

НОВОСТИ БИБЛЕЙСКОГО ПЕРЕВОДА



Образцы
финикийской
письменности

«Изобретение письменности можно приравнять к таким революционным событиям, изменившим ход истории человечества, как приручение огня, изобретение колеса, открытие пенициллина. Письменная система – это способ фиксации, сохранения и передачи информации с помощью знаков, символов, а также способ коммуникации и способ выражения идей и эмоций....»

(с. 2)

Информационный бюллетень
Института перевода Библии

Содержание

2 У ИСТОКОВ ПИСЬМА

Кетеван Гадилия

Письменность и алфавитные системы
письма – южнокавказский опыт

4 ОБУЧЕНИЕ

Татьяна Прохорова

Практический семинар по книгам
Малых пророков

5 СОДЕЙСТВИЕ

Издания на даргинском языке

7 СОБЫТИЯ

Сергей Черноиванов

Презентация Книги пророка Ионы
на якутском языке в Якутске

8 ВЗГЛЯД ИЗНУТРИ

Татьяна Прохорова

«Нам не нужна мука грубого помола»
Статья на основе интервью с абхазским
переводчиком Ардой Ашубой

10 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

Юбилейный номер лингвистического
журнала «Родной язык»
№1(10) 2019

Список новых изданий

ответственный секретарь Наталья Горбунова
редактор Татьяна Майская
верстка Мария Ратова

Письменность и алфавитные системы письма – южнокавказский опыт

Изобретение письменности можно приравнять к таким революционным событиям, изменившим ход истории человечества, как приручение огня, изобретение колеса, открытие пенициллина. Письменная система – это способ фиксации, сохранения и передачи информации с помощью знаков, символов, а также способ коммуникации и способ выражения идей и эмоций. Эти функции письменности в конкретной жизни социума реализуются по многим направлениям: управление государственными институтами (приказы, законы), дипломатические отношения (взаимоотношения между правителями государств), управление религиозными институтами (запись сводов и законов, религиозных трактатов). Весьма значительна роль письменности также в культурной жизни человечества.

История письменности берет начало с древних времен. Каждый человек имеет хотя бы самое общее представление о древнеегипетских иероглифах, о шумерской клинописи или о китайских иероглифах. Эволюция письма идет от рисуночного принципа к фонетическому с последующим построением алфавитной системы письма. Алфавитная система означает, что каждый символ обозначает отдельный звук языка. Первым известным нам фонетическим алфавитом является финикийский (древнее семитское письмо), в котором были представлены только согласные. Следующий этап – греческий алфавит, восходящий к этой системе письма, первый алфавит со знаками для обозначения гласных звуков. Именно греческая система стала прототипом для хорошо нам известных кириллицы и латиницы.

Как обстоят дела с письменностью в современном мире? Все ли языки имеют свои алфавиты, свою систему письма? К сожалению, все

еще есть немало бесписьменных современных языков.

Проблему письменной реализации переводных текстов для бесписьменных языков приходится решать и в наши дни. В Институте перевода Библии были разработа-

Три вида грузинского алфавита

ны системы для бесписьменных памирских языков (язгулямский, рушанский, ваханский), для бежтинского языка (Дагестан) (см. сборник на сайте ИПБ «Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков народов РФ и стран СНГ. Проблемы и решения». М., ИПБ, 2010). В статье Д. И. Эдельман описывается процесс выработки концептуальной основы алфавитов памирских языков, что помогает воссоздать основные принципы создания алфавитных систем в глубокой древности: 1. Легкость и возможность дальнейшего использования. 2. Использование уже существующего и известного аудитории алфавита. 3. Системный подход к выработке графем, соотношение плана выражения (графема) и плана содержания (фонема, звук) – один звук, одна буква.

Есть два пути создания национальной письменности:

1. На основе алфавита другого языка с помощью диграф, диакритик (кружочки, галочки, двоеточия, черточки над или под отдельными графемами) и др. Например, письменности народов РФ на основе кириллицы, английские (th, sh ch) или немецкие (sch, ch) диграфы на основе латиницы, дополнительные точки в арабской письменности для языков Ближнего и Среднего Востока и др.

2. Алфавит другого языка используется только в качестве модели, образца – создается новый, оригинальный графический образ, для обозначения звуков, отсутствующих в алфавите-модели, создаются дополнительные новые графемы, а ненужные графемы приобретают другое значение, например могут взять функцию обозначения чисел. Для алфавитных систем характерны следующие признаки:

- Последовательность графем.
 - Оригинальная графическая форма.

- Направление письма (справа налево или наоборот, сверху вниз и др.).

- Передача фонетического значения, т. е. соотношение звука и графического образа (один звук – одна графема).

- Числовое значение графем (в основном, для древних алфавитных систем, таких, как греческий, грузинский; со временем т.н. лишние графемы устаревают и отпадают).

История письменных систем, этапы эволюции – увлекательная страница человеческой цивилизации, но мне бы хотелось остановиться на одном конкретном эпизоде – появлении трех алфавитов практически одновременно и географически в одном регионе на Южном Кавказе. Обратим внимание на два самых важных аспекта в этой истории: историографический и грамматологический (грамматология – наука о письменности).

Выдающийся лингвист Тамаз Гамкрелидзе в своей двуязычной русско-грузинской книге «Алфавитное письмо и древнегрузинская письменность. Типология и происхождение алфавитных систем письма» (Тбилиси, 1989) пишет: «Специфическую группу алфавитных письменностей, возникших из греческой системы письма, представляют письменности христианского периода: коптская, готская, древнеармянская, старославянская, а также древнегрузинская (иберийская) письменные системы» (стр. 238). Т. В. Гамкрелидзе отдельно не рассматривает древнеалбанский алфавит ввиду отсутствия такой же документальной истории по Армении и Грузии.

Прежде чем будет описана южнокавказская ситуация, коротко остановлюсь на типологически сходных старославянской (глаголица, кирилица), коптской и готской письменностях. Историческая традиция приписывает создание двух старославянских систем письма – глаголицы и кириллицы – братьям Кириллу и Мефодию в IX в. н.э. Исторически достоверных сведений или археологических артефактов существования другой оригинальной системы письма мы не знаем. В IV в. н.э. епископ вестготов Вульфила (311–383) создает готский алфавит специально для перевода Библии. До этого вестготы пользовались монументальной рунической письменностью, которую сочили языческой и неподобающей христианской культуре. Коптский алфавит не так сильно привязан к христианству, как старославянский и готский. В эпоху эллинизации в Египте греческий язык занимал передовые позиции. Похоже, что вместе с христианской культурой возрождается национальный коптский язык и вместо сложного демотического письма постепенно складывается собственная система письма на основе грекоского алфавита (II–III вв. н.э.).

Распространенным является мнение о Месропе Маштоце, армянском ученом и священнике IV–V вв., как о создателе армянской, грузинской и древнеалбанской (кавказскоалбанской) письменности. Вскоре

после смерти Месропа Маштоца (361/2 – 440 гг.) его ученики Корюн («Житие Маштоца») и Мовсес Хоренац («История Армении») в своих сочинениях описали деятельность Месропа Маштоца, в том числе историю создания армянского, а также грузинского и кавказскоалбанского алфавитов, однако в грузинской историографии нет ни малейшего упоминания о вкладе Месропа Маштоца в создании грузинского алфа-

| Буква | еркатаигир | | богоригр | шхагир | нотригр |
|-------|------------|---------------|----------|--------|---------|
| | округлый | прямолинейный | | | |
| и | Ա | Ա | ՚ | ա | ա |
| բ | Բ | Բ | Ռ | բ | բ |
| գ | Գ | Գ | Ղ | գ | ղ |
| դ | Դ | Դ | Դ | դ | դ |
| ե | Ե | Ե | Ե | ե | ե |
| զ | Զ | Զ | Ղ | զ | զ |
| է | Է | Է | Է | է | է |
| ը | Ը | Ը | Ը | ը | ը |
| թ | Թ | Թ | Թ | թ | թ |
| ժ | Ժ | Ժ | Ժ | ժ | ժ |

Разные виды армянского алфавита

вита. Леонти Мровели в XI в., автор «Картлис цховреба (Житие Картли)», Мхитар Айриванский (Айриванеци), автор исторического сочинения «Новая история» или «История Армении» в XIII в. создателем грузинской письменности называют царя Парнаваза (предположительно II–III вв. н.э.).

С точки зрения плана графики «древнегрузинская письменность асомтаврули, древнеармянский еркатаигир и старославянская глаголица подпадают под общий типологический класс, противопоставляясь коптской и готской письменностям и кириллице», – пишет Т. В. Гамкрелидзе и там же отмечает, что с парадигматической точки зрения, асомтаврули и глаголица типологически более близки коптской и готской системам письма.

С точки зрения грамматологии между армянским, грузинским и древним кавказскоалбанским алфавитами выявляются различия структурного порядка, а именно порядок расположения графем:

- Армянский алфавит еркатаигир делится на 4 секции, в конце каждой секции вставлены те армянские графемы, которые отсутствуют в греческом. По такому же принципу построен кавказскоалбанский алфавит, а также, частично, готский.

- Грузинский алфавит построен по иному принципу:

Первые 26 букв – это грузино-греческие фонетические корреляты, они полностью следуют греческому образцу, а 9 специфически грузинских звуков расположены в самом конце алфавита (как в коптском).

- Грузинский алфавит использует ту модель греческого алфавита, в состав которого входят две греческие буквы уже вышедшие из употребления в IV в. Это *дигамма* с числовым значением 6 и *копта* с числовым значением 90. Грузинский алфавит использовался для счета, и поэтому важным критерием при создании считалось следовать числовому значению знаков греческого алфавита.

- Графический облик грузинского асомтаврули и армянского еркатаигира (впрочем, как и глаголицы) полностью и сознательно отходят от графики греческого прототипа, хотя способы решения этой задачи отличаются друг от друга.

Стивен Рапп (Stephen H. Rapp. Studies in medieval Georgian historiography: early texts and Eurasian contexts. Peeters Publishers, 2003) считает, что изобретение трех закавказских алфавитов (армянского, грузинского и албанского) принадлежит одному региональному процессу, который Маштоц курировал. Возможно, самым разумным было бы взять на вооружение это мнение, пока не появились более сильные аргументы для доказательства или отрицания авторства Месропа Маштоца трех закавказских алфавитов.

Письменность как способ коммуникации и выражения идей является универсальным достоянием человечества, которое в разные эпохи под влиянием разных историко-культурных факторов реализуется в самые разные письменные системы.

Кетеван Гадилия

Практический семинар по книгам малых пророков

Представители одиннадцати проектов по переводу Библии, как из ИПБ, так и из партнерских организаций, с интересом и в предвкушении плодотворной работы собрались на очередной учебный семинар, который был заявлен в совершенно новом формате: семинар по книгам малых пророков должен был стать не только и не столько изложением теоретических аспектов, сколько полноценной переводческой практикой. Ождалось, что к концу его участники будут иметь три новых полноценных перевода книг пророков Софонии, Иоиля и Аггея. Семинар проходил в Москве с 9-го по 17-ое октября 2019 г., и в нем приняли участие сотрудники адыгейского, аварского, балкарского, кабардинского, киргизского, кумыкского, марийского, таджикского, табасаранского, эрзя-мордовского и якутского переводческих проектов.

Введение в тему семинара и подведение его итогов было сделано консультантом ИПБ кандидатом теологических наук Алексеем Сомовым. Непосредственно обсуждение теоретических и практических вопросов перевода этих книг проводили консультант ИПБ, библеист, доктор филологических наук Андрей Десницкий, а также богословский редактор ряда проектов Института Евгений Швед.

В первую очередь внимание уделялось исторической обстановке, в которой произносились пророчества, адресованные народу Израиля. В некоторых случаях, к примеру в книгах Софонии и Аггея,

точно определить время их написания, и, соответственно, контекст ситуации позволяет информация, которую мы находим в самом тексте. В других случаях, как в книге Иоиля, однозначно установить время написания и соотнести его с какой-то конкретной обстановкой не представляется возможным. Пророчества ее носят универсальный характер и поэтому сохраняют свою значимость для современного читателя: повседневные нужды не должны служить оправданием для пренебрежения служением Богу; наступление Дня Господня – это, с одной стороны, радость явного присутствия Бога со Своим народом, однако, с другой стороны, время справедливого суда и возダяния для тех, кто противится Его воле и угнетает Его народ. И еще одна важная тема – незыблемость и действенность данных Богом обещаний, несмотря на часто проявлявшуюся неверность народа Израиля.

Участники семинара отметили, что подготовленный и заранее разосланный им список ключевых терминов по книгам пророков Аггея и Иоиля способствовал последовательности в последующей работе по переводу этих терминов.

Что касается нового формата семинара, участники оценили его положительно, отмечая, что форма проведения позволяет отражать замечания по трудным местам текста после соответствующих комментариев лекторов непосредственно в черновике

перевода. Интересно отметить, что сразу несколько участников семинара отзовались о новом формате проведения как об экстремальном – причем подчеркнули, что употребляют это слово со знаком плюс: необходимость сделать перевод сразу трех книг Библии в условиях творческого взаимодействия с представителями других народов, постоянное совместное обсуждение ключевых терминов и трудных мест – всё это мобилизовало силы, активизировало творческий потенциал переводческих групп. Особенно полезно было прислушиваться к идеям представителей близкородственных языков – семинар давал редкую возможность во время дискуссии найти общие сразу для нескольких проектов переводческие решения. Некоторые переводческие группы, у которых к моменту семинара тексты трех обсуждаемых книг были проверены консультантом и считались окончательными, прямо по ходу семинара внесли ряд важных поправок в уже готовый текст. Они подчеркнули, что совместное обсуждение ряда мест на семинаре подсказало им путь к уточнению понятий и что они считают это большим и хорошим результатом.

Участникам понравилась конкретность поставленной на семинаре задачи и возможность употребить все силы для ее достижения, отсутствие умозрительных теорий. Также понравилась свобода общения между переводчиками и преподавателями. Занятия очень часто



Поддержите издание книг Библии на даргинском языке



Население: 510 тыс. чел.

Язык: даргинский, нахско-дагестанская группа северокавказской языковой семьи

Регион: центральный Дагестан

Религия: мусульмане-сунниты

Опубликованные библейские тексты:

Евангелие от Марка (2002, репринт 2007), Евангелие от Луки (2010),
Евангелие от Матфея + CD (2013), Евангельские притчи (2016)

Библейские тексты на сайте ИПБ: Евангелие от Луки,

Евангелие от Матфея, Евангельские притчи

Аудиозаписи: Евангелие от Матфея

Ваше пожертвование в размере 500 руб. позволит напечатать и доставить до читателя 1 экз. Четвероевангелия и Деяний апостолов и 1 экз. Книг Руфь, Есфирь и Книги пророка Ионы на даргинском языке.

| | | |
|--|---|---|
| | Извещение АНКО «Институт перевода Библии» <small>(наименование получателя платежа)</small> <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> 7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <small>(ИНН получателя платежа)</small> <small>(номер счета получателя платежа)</small> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <small>(наименование банка получателя платежа)</small> <small>Номер кор./сч. банка получателя платежа:</small> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5 </div> | Форма №ПД-4 |
| | Кассир Добровольное пожертвование <small>(наименование платежа)</small> <small>Ф.И.О. плательщика</small> <small>Адрес плательщика</small> <small>Сумма платежа: _____ руб _____ коп.</small> <small>Итого: _____ руб _____ коп.</small> <small>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</small> <small>201 г.</small> | <small>кпп 773601001</small> <small>(номер лицевого счета (код) плательщика)</small> |
| | Извещение АНКО «Институт перевода Библии» <small>(наименование получателя платежа)</small> <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> 7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <small>(ИНН получателя платежа)</small> <small>(номер счета получателя платежа)</small> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <small>(наименование банка получателя платежа)</small> <small>Номер кор./сч. банка получателя платежа:</small> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5 </div> | Форма №ПД-4 |
| | Кассир Добровольное пожертвование <small>(наименование платежа)</small> <small>Ф.И.О. плательщика</small> <small>Адрес плательщика</small> <small>Сумма платежа: _____ руб _____ коп.</small> <small>Итого: _____ руб _____ коп.</small> <small>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</small> <small>201 г.</small> | <small>кпп 773601001</small> <small>(номер лицевого счета (код) плательщика)</small> |

Даргинцы (самоназвание: дарг. *дарган*, *дарганти*, *даргва*; аварск. *даргиял*) – один из крупнейших народов Дагестана, в который входят субэтносы кайтагцев и кубачинцев. Будучи вторым по численности, после аварцев, народом Дагестана, они составляют 16,5 % от всего населения Дагестана. Даргинский язык – один из наиболее диалектно дифференцированных языков Дагестана. На протяжении XX в. письменность даргинского языка менялась дважды: традиционная арабица в 1928 г. была заменена сначала латинским алфавитом, затем в 1938 г. – кириллицей. Существует 70 диалектов и говоров даргинского языка, 20 из которых не понимают представителей других диалектов. Литературный язык сложился на основе акушинского диалекта.

История: Первые свидетельства арабских авторов о Кайтаге и Кубачи относятся к IX в. Первое упоминание этнонима «даргинцы» относится к XV в. После вхождения Дагестана в состав России в 1813 г. даргинцы приняли участие в восстании горцев Дагестана под руководством Шамиля (1834–59 гг.). С 1921 г. находятся в составе Дагестанской АССР, с 1991 г. – Республики Дагестан. В советское время часть даргинцев переселилась из горных районов на равнину.

Верования: В XIV в. среди даргинцев утвердился ислам. Однако в быту и культуре сохранилось множество языческих мифологических персонажей. Например, Абдал (Авдал) – бог охоты, заботится о диких животных. Бадз – божество луны – имеет облик прекрасной девушки, а Берхи (Бархи) –

божество солнца – облик прекрасного юноши, излучающего ослепительный свет. Куне – добрый дух, покровитель рода, семейного очага, приносит изобилие в дом. Земля почитается как богиня-мать, возрождающая, дающая жизнь и плодородие.

Библейский проект ИПБ: В даргинском проекте трудится опытный богословский редактор, участвовавший во многих библейских проектах ИПБ. В 2016 г. вместе с переводчиком они приняли участие в учебной поездке в Израиль, организованной специально для участников переводческих групп. В 2016 и 2018 гг. к проекту присоединились два новых переводчика. Сейчас все трое переводчиков проходят дистанционный курс обучения. Проекту крайне необходим местный аprobator. Мы ищем подходящего кандидата на эту вакансию.

Текущая работа по переводу Библии: После публикации Евангелия от Марка (2002, 2007), Евангелия от Луки (2010), Евангелия от Матфея (2013) и «Евангельских притчей» в 2016 г., группа начала работать над Евангелием от Иоанна, а позже началась переработка всех ранее изданных синоптических Евангелий с целью согласования имен собственных и ключевых терминов для подготовки к изданию Четвероевангелия, которое планируется опубликовать в 2020 г. совместно с Деяниями апостолов. Из Ветхого Завета переведены Книги Руфь, Есфирь и Книга пророка Ионы. Сейчас эти тексты полностью подготовлены к изданию и сделана их аудиозапись, в ближайшее время выйдет книга и аудио. Ведется переводческая работа над Книгой Бытия и Книгой Притчей.

Презентация Книги пророка Ионы на якутском языке в Якутске

6 октября 2019 г. в большом зале Якутской духовной семинарии состоялась презентация Книги пророка Ионы на якутском языке с параллельными русским и английским текстами, иллюстрированной якутской художницей Марией Адамовой. Мероприятие прошло в день памяти Святителя Иннокентия в рамках VIII Свято-Иннокентьевского студенческого форума. Вел презентацию архиепископ Якутский и Ленский Роман.

Представитель Института перевода Библии ведущий специалист отдела распространения Сергей Черноиванов в своем выступлении кратко представил деятельность Института, рассказал об истории якутского проекта, с благодарностью вспомнив первопроходца перевода Святителя Иннокентия, его последователей и знатоков языка, в разное время трудившихся на ниве перевода. Он также рассказал о высокой роли Якутской и Ленской епархии, все годы сотрудничавшей с Институтом в области перевода, издания, распространения и популяризации якутских книг и особо отметил личное творческое участие управляющих епархий в течение всех 28 лет проекта. Далее Сергей Черноиванов рассказал о распространении Книги пророка Ионы, уже переданной читателям московской диаспоры, постоянному партнеру ИПБ Национальной библиотеке Республики Якутия и стараниями священнослужителей епархии, преподавателей и студентов духовной семинарии уже нашедшей своих читателей в Якутске, Усть-Алданском и других районах Республики. В ближайшее время книга также поступит в библейские организации по всему миру. А владельцы мобильных устройств уже могут скачивать приложение *Иона борорук кинигээтэ* на Google Play:



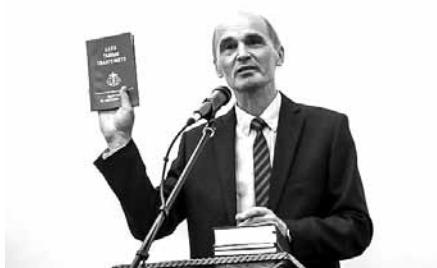
Вручение Архиерейской грамоты Рае Сибиряковой



Саргылана Леонтьева



Мария Адамова



Сергей Черноиванов

Один из главных участников проекта, богословский редактор перевода Саргылана Леонтьева рассказала о сложной процедуре библейского перевода и обо всех его этапах и участниках. Она отметила особую роль при подготовке Книги пророка Ионы переводчицы, писателя и журналиста Раи Сибиряковой, библеиста ИПБ Алексея Сомова, филологического

редактора, д.ф.н. Зои Башариной, помочь главного научного сотрудника ИГИ д.ф.н. Николая Ефремова. Саргылана рассказала о замысле книги и иллюстрациях Марии Адамовой. «Кто-то удивится, – сказала она, – почему на обложке книги нарисован не кит, а рыба, похожая на огромного карася. Дело в том, что в древнееврейском тексте книги нет слова кит, там просто сказано большая рыба. Вот Мария Адамова и увидела эту большую рыбу глазами якута, живущего в озерном краю. Она стремилась максимально приблизить рисунки к якутскому читателю, поэтому и пророк, и ниневитяне, жившие в VIII в. до нашей эры, получились похожими на нас, как мы того и хотели». В конце Саргылана Леонтьева сердечно поблагодарила владыку Романа, священников епархии, и всех верующих, молящихся за перевод Слова Божия на якутский язык: «Вашими усердными молитвами мы надеемся, что так постепенно, шаг за шагом, будут издаваться и все другие книги Библии».

На презентации также выступили переводчица Раи Сибирякова и художник Мария Адамова, рассказавшие о своей работе в проекте.

Архиепископ Якутский и Ленский Роман, в свою очередь поблагодарил сотрудников ИПБ за их деятельность и плодотворное сотрудничество и наградил участников проекта архиерейскими грамотами, а консультанта Нового Завета, Псалтири и Книги Притч д-ра Дэвида Кларка – епархиальной медалью священномученика Евгения (Зернова) II степени за многолетний труд по переводу Библии на якутский язык.

В заключение презентации был показан фильм о представлении книги в Якутском постпредстве в Москве 28 мая 2019 г. Все участники мероприятия в семинарии получили в подарок Книгу пророка Ионы и другие издания ИПБ на якутском языке.

Сергей Черноиванов



Есть старинная абхазская легенда. Жила-была вдова. Мужа ее убили, и она одна поднимала троих сыновей. Вот выросли сыновья, и настало время им, по закону предков, отомстить за убитого отца. Но кто же станет мстителем? Решить это должен был жребий. Мать предложила сделать это так: она испечет лепешки, а в одной из них скроет кусочек дерева. Кому он достанется – тому и мстить. Однако женщина нарочно повернула дело так, чтобы жребий выпал ей самой. И она призвала сыновей не мстить обидчику, но – простить... И легло это предание в основу традиции. Каждый год, накануне начала Великого поста, когда православные христиане по всему миру отмечают Прощеное воскресенье, вспоминают причиненные им обиды и прощают обидчиков, а сами просят прощения у тех, кого могливольно или невольно обидеть за минувший год, абхазские семьи вносят в этот обычай свой неповторимый национальный колорит. Причем не только православные, но и мусульмане, которых среди абхазского населения тоже немало, пекут лепешки и передают из уст в уста историю мудрой вдовы и ее

беспрецедентного для культуры, где на протяжении веков господствовала кровная месть, прощения. Только у народа, живущего христианством, могла сложиться такая легенда и укорениться такая традиция, поведанная нам давним членом абхазской группы по переводу Библии Ардой Ашуба. И действительно, православие пришло в Абхазию с начала IV в. Абхазская письменность была создана в 1862 г., а через 50 лет, в 1912 г. был опубликован перевод Четвероевангелия. Репринт этого перевода сделал ИПБ в 1975 г. Перевод же всего Нового Завета уже на современный абхазский язык – жизненный подвиг известного абхазского поэта, переводчика и ученого-филолога Мушни Таевича Ласуриа (первое издание 2004 г.). Абхазский проект Института перевода Библии и усилия по переводу Библии других абхазов много лет шли параллельно, но в 2005 г. Мушни Ласуриа и ИПБ подписали договор о дальнейшей совместной работе. Общей задачей стало осуществление перевода Библии на абхазский язык по современным международным стандартам – со сверкой текста с языком оригинала (еврейским или греческим), с обязательной экзегетической проверкой и другими процедурами. Недавно в проект пришел новый богословский редактор, делающий пока самые первые шаги в работе с абхазским текстом. Ближайшие задачи, стоящие перед группой, – подготовить к публикации Притчи из Евангелия от Луки, а затем Книгу пророка Ионы.

За плечами Арды, профессионального ученого-филолога, профессора и директора Абхазского института гуманитарных исследований им. Гулиа, немалый опыт перевода, и среди прочего – православной литературы, фрагментов святоотеческих текстов, житий святых. Участвовал он и в подготовке недавно опубликованного перевода Корана на абхазский язык, так как, будучи сам христианином, с большим уважением относится и к другой религиозной традиции, укоренившейся в его народе. Кроме того, совсем недавно он работал над переводом на абхазский фильма «Иисус», неоднократно показанного по телевидению. Надо сказать,



Арда Ашуба (филологический редактор НЗ, переводчик ВЗ книг)



Участники переводческого проекта: Андрей Десницкий, Арда Ашуба, Мушни Ласуриа, Заира Хиба, Джордж Хьюит

что идея выпустить фильм на абхазском вызвала такой горячий отклик, что актеры, принимавшие участие в озвучивании, люди в большинстве своем светские, не религиозные, тем не менее трудились каждый день до трех часов ночи и в течение десяти дней всё записали. Арда прокомментировал это так: «Явно была воля Божия на создание абхазской версии фильма. Актеры шли навстречу. У нас не было договора об оплате, а просто Божие благословение». Так же горячо фильм был принят и зрителями. Люди делились, что намного глубже почувствовали евангельские события после просмотра экранизации на абхазском языке, нежели когда читали Евангелие по-русски. Появилось желание сделать версию фильма «Иисус» для детей.

Переводы некоторых небольших ветхозаветных книг Арда осуществил самостоятельно, по зову сердца, в качестве первой пробы. В процессе работы он нашел, что «природа мышления восточных народов (в том числе еврейского) близка к абхазскому мышлению». А о переводческом мастерстве Арда отзывался так: «Настоящий переводчик ищет не количества переведенных текстов, за которые получит гонорар, а ищет качества: способа понять, что за жизнь заключена в каждом слове, чтобы не мертвое слово выкинуть на бумагу. Для этого надо много трудиться».

В процессе работы уже в рамках проекта ИПБ Арда раскрыл суть совместного труда переводчика и богословского редактора в нескольких ярких метафорах, спонтанно рождавшихся у него прямо по ходу работы. И поскольку эти метафоры описывают самый стержень процесса перевода Библии, мы хотели бы поделиться ими с нашими читателями: «Когда мука только поступила с мельницы, она не готова к тому, чтобы сразу замесить из нее тесто. Ее нужно сначала просеять, чтобы не осталось никаких комочеков. Только тогда тесто из этой муки получится мягким. Вот так и с библейским переводом. Когда я только-только сделал перевод – это как мука грубого помола, только что с мельницы. Нам не нужен такой абхазский текст, который напоминал бы грубый помол. А когда мы с богословским редактором вместе думаем, какое слово лучше подходит, – это всё равно что про-

носили дискуссионный характер, каждому желающему предоставлялась возможность высказаться по тому или иному вопросу. Преподаватели с готовностью делились личным опытом работы над переводами, им можно было задать любой вопрос и получить квалифицированное разъяснение. Наиболее интересными многим участникам показались те занятия, которые сопровождались показом видеоматериалов. Такой подход позволял лучше усваивать объясняемый материал. Так, на многих произвел впечатление фильм о нашествии саранчи. Текст, который ранее рассматривался как простое перечисление приблизительно равнозначных бедствий, стал пониматься как предречение их неуклонного нарастания. И таких уточнений по ходу семинара было много.



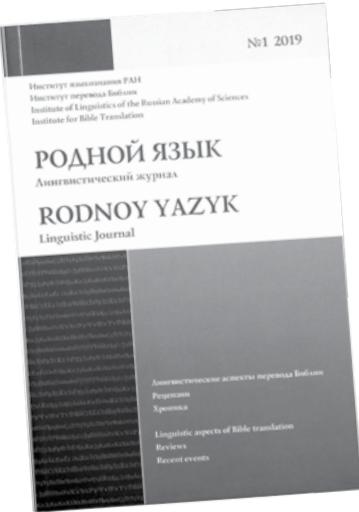
сеивание муки». Богословский редактор подхватил сравнение и уточнил свою роль: «Я могу помочь с просеиванием, но только переводчик может сказать, что мука достигла нужной степени мягкости». Общее соображение, которым должен руководствоваться переводчик, родилось сразу: «Я не хочу искусственно усложнять текст для читателя. Можно сравнить процесс перевода с застегиванием пуговиц на рубашке. Если пуговица слишком крупная, а петля маленькая, трудно как следует застегнуть одежду. Слово и контекст, в котором оно встречается, – это как пуговица и петля. Они должны идеально подходить друг к другу. Или можно сравнить это с процессом обувания. Я должен обуть ноги в ботинки своего размера, а иначе возникнут трудности при ходьбе. Вот так же и у читателя возникнут трудности с пониманием отрывка, если употребленное слово будет выпадать из контекста». Абхазская группа по переводу Библии в ее новом составе находится еще в самом начале долгого пути. Но их отношение к делу обещает проекту будущее. «Если я смогу принести пользу в переводе Священного Писания, то сделаю это с большим удовольствием, – говорит Арда, – и, если честно, именно в этой области мне и хотелось бы работать. Я всем желаю возможности славить Господа на своем родном языке».

Татьяна Прохорова

Большинству участников удалось в рамках семинара завершить работу по переводу и богословскому редактированию трёх вышеупомянутых пророческих книг. Многие выразили желание по окончании семинара продолжить начатую работу и потратить дополнительное время на передачу поэтичности пророческих книг средствами своих языков, прежде чем проводить так называемую апробацию – проверку на понимание носителями языка переведенных текстов.

Как всегда, изюминкой семинара было общение, а также ставший традиционным вечер талантов, на котором участники не только делились серьёзными мыслями и презентациями, но и нашли время для шуток, песен и танцев.

Татьяна Прохорова



Юбилейный номер лингвистического журнала «Родной язык» №1 (10) 2019

В преддверии нового многоязычного издания переводов Господней молитвы на языки РФ и постсоветского пространства, журнал «Родной язык» опубликовал статьи, посвященные сравнительному лингвистическому анализу переводов «Отче наш» разных авторов и разных эпох, а также историческому обзору некоторых переводов этой молитвы.

Вышел в свет десятый, юбилейный, номер лингвистического журнала «Родной язык». Примечателен он тем, что вышел в год, когда отмечается 70 лет со дня рождения М. Е. Алексеева — инициатора создания журнала «Родной язык» и его первого главного редактора (N 1, 2013). Центральное место в этом выпуске занимает рубрика «Лингвистические аспекты перевода Библии». Статьи, собранные в этой рубрике, объединены одной темой — лингвистическим анализом переводов Молитвы Господней (из Евангелия от Матфея 6:9-13), также известной как «Отче наш», на языки России и сопредельных стран. Среди рассматриваемых переводов: чувашский, карачаевский и ногайский, абхазский, даргинский и кубачинский, удинский, финский, коми-зырянский и коми-пермяцкий. Статьи представляют собой аналитическую часть проекта Института перевода Библии (ИПБ), который был начат некоторое время тому назад, — многоязычное издание переводов Господней молитвы на языки РФ и постсоветского пространства. Это будет третья по счету многоязычная публикация ИПБ, после «Рождества Иисуса Христа» из Евангелия от Луки 2:1-20 (2000 г.) и «В начале было слово» из Евангелия от Иоанна 1:1-17 (2008, 2011 гг.).

Молитва Господня представлена в двух Евангелиях: от Матфея (6:9-13) и от Луки (11:2-4). Эти два текста известны как длинная и краткая версии Господней молитвы. Выбор ИПБ для многоязычного издания остановился на длинной версии молитвы из Ев. от Матфея, которая в течение многих веков принята в богослужебной практике всех христианских конфессий. В отличие от литургической традиции, ИПБ публикует текст без окончания стиха 6:13 — доксологии, т. е. восхваления, которая не представлена в самых древних греческих рукописях и является, по мнению большинства современных библеистов, более поздней вставкой в текст Ев. от Матфея. Необходимо отметить, что в многоязычное издание будут включены не только тексты Господней молитвы из ранее опубликованных переводов Ев. от Матфея, но также новые, специально подготовленные для данного издания переводы (напр., кубачинский, кетский и др.). Еще одной важной отличительной чертой издания является то, что тексты будут сопровождаться русским и английским подстрочниками и обзорно-аналитической частью.

Июль — декабрь 2019

Книга пророка Ионы на сибирскотатарском языке
Книга пророка Ионы на калмыцком языке
Евангельские притчи на эвенском языке
Евангельские притчи на дигорском языке
Евангелие от Луки на чеченском языке (репринт)
1–4 Книги Царств на кумыкском языке

Ваши отзывы и пожелания
направляйте по адресу:
101000 Москва, а/я 360, ИПБ
Телефон: (495) 956-6446
E-mail: ibt_inform@ibt.org.ru
Internet: www.ibt.org.ru

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) — российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 6 языках (крымскотатарском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском и чеченском), Новый Завет на 21 языке (аварском, алтайском, башкирском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи, лезгинском, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 6 языках (дунганском, курдском-курманджи, татарском, тувинском, туркменском и узбекском), Псалтирь на 9 языках (адыгейском, грузинском, калмыцком, крымскотатарском, курдском, осетинском, тувинском, узбекском и якутском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу более 50 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословению Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»

ИНН 7736231521

ЗАО ЮниКредит Банк,

г. Москва БИК 044525545

Расчетный счет № 40703810700010142879

Кор. счет № 30101810300000000545

ОКПО 512355561

ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует
обязательно сделать пометку
«Добровольное пожертвование»

Тираж 650 экз.